

Сумцова О. В.

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/65.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 154-157. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

komisch 1. комичный, смешной 2. **странный**

„...Dennoch hatte ich ein komisches Gefühl. Dieses Gefühl trog nicht. Ein paar Tage später stellten die Ärzte bei dem Baby ein leichtes Herzgeräusch fest.“

die Konkurrenz 1. конкуренция, соперничество 2. **конкуренты**

„In den vergangenen Monaten hatte sich die Konkurrenz mehrfach über die aggressiven Methoden der Deutschen Bank beschwert, ...“

konvertieren 1. конвертировать 2. **переходить в другую веру**

„... Ihr Verlobter, Graf Hermann von Gymnich, ist zum protestantischen Glauben konvertiert.“

die Moral 1. мораль, нравственность 2. мораль, вывод 3. **уверенность в себе, в своих силах; дух**

„Nach der Niederlage sank die Moral der Mannschaft.“

„Trotz Sieg und großer Moral ist der FC Bayern München bei seiner Aufholjagd gegen FC Chelsea gescheitert.“

das Parkett 1. паркет 2. **область, сфера общественной жизни (международная арена и т.п.)**

„... Erste sportliche Kontakte mit dem Ausland nahmen die Athleten der UdSSR vor mehr als 60 Jahren auf. Zunächst betrat Fußballer, Eisschnellläufer und Skilangläufer das internationale Parkett.“

„... Ost-Unternehmen drängen 1998 auf das Parkett.“

die Parole 1. пароль 2. **лозунг**

„... An der Außenwand oder am Fenster dürfen Sie keine Politparolen aufhängen.“

die Partei 1. партия 2. **сторона**

„... Beide Parteien (Arbeitgeber und Arbeitnehmer) verfolgen dabei unterschiedliche Ziele und Interessen.“

die Partie 1. партия (игра в шахматы, домино и т.п.) 2. партия, роль в театре 3. **часть чего-либо**

„... Die untere Partie ihres Gesichtes war verletzt.“

die Passage 1. **проход, проезд** 2. крытая галерея, пассаж 3. место, пассаж (в тексте)

„... Der Kanal ist für die Passage großer Schiffe nicht tief genug.“

die Routine 1. рутина, заведенный порядок 2. **навык, опыт, сноровка**

„... Er hat noch keine Routine im Autofahren.“

das Theater 1. театр 2. **театральное представление, спектакль**

„Sie kommen als Botschafter für die Rechte aller Kinder: Sechs Kinder- und Jugendgruppen aus 3 Kontinenten ziehen mit der Kinderkulturkarawane durch Deutschland. ... Mit Musik, Theater und Tanz nehmen sie ihr Schicksal selbst in die Hand. ... Das Programm reicht von Akrobatik über Rapmusik, Tanz und Theater“

Таким образом слова, относящиеся к категории „ложных друзей переводчика“, представляют определенный интерес, как с точки зрения лексикологической, так и лексико-графической. Не вызывает сомнения практическая значимость выбранной тематики лингвистического анализа.

Список использованной литературы

1. Акуленко В. В. О ложных друзьях переводчика. М., 1969.
2. Акуленко В. В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. М., 1961. № 3.
3. Будагов Р. А. Человек и его язык. М., 1976.
4. Готлиб К. Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1972.
5. Даниель Бунчич. Псевдо-аналогонимия: «ложные друзья переводчика» как единица сопоставительной лексикологии // Материалы XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. СПб., 2000. Вып. 11: Секция лексикологии и лексикографии (руско-славянский цикл).
6. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2006.
7. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin-München, 1993, 1998.

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Сумцова О. В.

Томский политехнический университет

Языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом. В наши дни глобализация экономики, интеграция политической, культурной и общественной жизни ведет к укреплению связи между различными странами, и Россия выходит на международный уровень. Современный специалист обязан регулярно читать литературу по интересующей его тематике не только на русском, но и на иностранных языках, чтобы быть в курсе последних достижений и соответствовать профессиональной компетенции. Он должен владеть как навыками чтения и перевода, так и коммуникативными умениями, чтобы принимать участие в международных конференциях и симпозиумах. Без знания иностранного языка практически невозможно в наше время претендовать на более высокий служебный статус, и тем более устроиться на престижную, высокооплачиваемую работу.

Несмотря на необходимость знания иностранного языка специалистами различных сфер деятельности и понимания его значимости, выпускники неязыковых вузов испытывают трудности при овладении иностранным языком. Причин, объясняющих это явление, много, но одной из основных является низкая мотивация

изучения этого предмета. Именно поэтому существует острая необходимость в формировании мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических вузов.

Целью данного исследования является рассмотрение психолого-педагогических условий формирования мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических ВУЗов.

Прежде всего необходимо рассмотреть термины «мотив» и «мотивация» в целом.

Термин «мотив» в буквальном смысле слова означает «побуждение». Мотивы - это побудители деятельности, складывающиеся под влиянием условий жизни субъекта и определяющие направленность его активности. В современной психологии термин «мотив» применяется для различного обозначения различных явлений и состояний, вызывающих активность субъекта. В роли мотива могут выступать потребности и интересы, влечения и эмоции, установки и идеалы.

По мнению Л. И. Божович, мотив - это то, ради чего осуществляется деятельность, «в качестве мотива могут выступать предметы внешнего мира, представления, идеи, чувства и переживания. Словом, все то, в чем нашла свое воплощение потребность» [Божович, 1972, с. 53]. Таким образом, можно сделать вывод, что мотив - это то, ради чего осуществляется деятельность человека, опредмеченная потребность.

Рассмотрим термин «мотивация». «Мотивация» трактуется разными учеными с разных позиций: как результат переработки тех воздействий, которые человек получает из семейной и широкой социальной среды; как физиологический механизм активирования в памяти внешних объектов, которые способствуют удовлетворению потребностей человека (П. В. Симонов); как система мотивов, сложная их иерархия (М. В. Матюхина); как совокупность, система психологических разнородных факторов, детерминирующих поведение человека на удовлетворение потребностей (И. А. Зимняя). Мотивация зависит от того, какое значение студент придает результату, которого хочет достичь. Эрл В. Стевик определяет мотивацию как сложное явление, которое включает коммуникативные потребности студента и его отношение к сообществу изучаемого языка.

На основе многочисленных исследований, психологи установили многообразие мотивационной сферы человека, её сложную структуру. Во-первых, на неё могут оказать влияние социальные мотивы, определяемые потребностями общества; в совокупности они составляют внешнюю мотивацию, которая существует в двух разновидностях: как широкая социальная мотивация и как узколичная. Во-вторых, на мотивационно - побудительную сферу человека может воздействовать и характер деятельности как таковой. Это так называемая внутренняя мотивация; её подвидом является мотивация успешности. Как внешняя, так и внутренняя мотивация могут носить положительный и отрицательный характер; в этих случаях принято говорить о положительной и отрицательной мотивации. Рассмотрим подробнее каждый вид мотивации применительно к иностранному языку.

Внешняя мотивация вызывается любым рядом внешних факторов - необходимостью сдать экзамен, надеждой на финансовое вознаграждение, возможностью будущих путешествий, желанием продолжить образование за рубежом, возможностью общения с иностранцами, желанием создать свое туристическое агентство или быть гидом-переводчиком.

Такую мотивацию еще можно назвать личной, в силу того, что студенты изучают язык намеренно, имея личную потребность достичь академических успехов или получить работу, для которой знание языка является обязательным. Данный вид мотивации характеризуется устойчивым интересом к предмету, ясным пониманием его значения, а также субъективных целей в процессе обучения. Без личной мотивации студентов - заинтересованности в получении знаний - преподаватель не в состоянии побудить студентов изучать язык. Условием для создания внешней мотивации является создание преподавателем ситуации успешности для студентов. Преподаватель должен доказать студентам, что без знания иностранного языка они смогут в будущем сделать блестящую карьеру и влиться в единое социокультурное пространство.

Существует еще одна разновидность внешней мотивации - узколичная мотивация - определяет отношение к овладению иностранным языком как способу самоутверждения, а иногда как путь к личному благополучию.

Внешняя мотивация, как правило, бывает дистантной, далёкой мотивацией, рассчитанной на достижение конечного результата учения. Тем не менее, её стимулирующие воздействие на процесс учения может быть достаточно сильным. Она в самом начале, а иногда ещё до изучения иностранного языка нацеливает учащихся на «сверхзадачу». Важно только строить процесс учения таким образом, чтобы учащиеся в каждой его точке ощущали восхождение к поставленной цели. Для усиления влияния широкой социальной мотивации следует создавать специально собственно методические средства наглядной презентации, показывающие значение знания иностранных языков для самых различных специальностей. Это сможет приблизить и сделать ощутимой дальнюю цель, создав готовность к затратам времени и сил. Впрочем, здесь внешняя мотивация смыкается с внутренней и подкрепляется ею. При этом если внешняя мотивация выполняет «стратегическую роль», задавая извне движение на весь период обучения, то внутренняя мотивация - тактическую, так как она «подогревается» самим процессом овладения иностранным языком. Эта мотивация является близкой и актуальной; ведь учебный процесс должен быть выстроен таким образом, чтобы обучающиеся на каждом занятии испытывали радость от удовлетворения потребностей, специфических для предмета иностранный язык.

Внутренняя мотивация, в отличие от внешней мотивации, идет «изнутри» самого учащегося. Под нею понимается изучение языка для личного роста или культурного развития. Студент может быть мотивирован

удовольствием от самого процесса обучения, желанием общаться с носителями изучаемого языка. Считается, что такие учащиеся более активны в аудитории по сравнению с «инструментально» мотивированными студентами. Очень важно при этом, чтобы преподаватель поощрял таких студентов за их успехи.

Какова же связь мотивации с преподаванием иностранного языка? Мотивация – это психологический корень всего процесса преподавания иностранного языка. Под мотивацией мы понимаем такую "внутреннюю энергию" (микростратегию) человека, которая позволяет ему начать активные действия в ситуации, в которой он обычно медлит, бездействует, откладывает, длительно настраивается и пробуксовывает.

Мотивация непосредственно сопряжена с эмоциями и эмоциональными состояниями. Именно эмоции обуславливают стремление или отвращение человека к любой деятельности, включают активность. Именно в эмоциях в конечном итоге проявляются все внутренние мотивы, и именно они являются спусковым механизмом для действий. С точки зрения эмоций мотивацию можно подразделить на позитивную и негативную (не стоит путать с антимотивацией). Позитивная мотивация накапливает позитивные эмоции, и, когда их интенсивность становится большой (индивидуальный порог для каждого человека), люди переходят к действиям.

В данном случае необходимо привести конкретный пример: «Вижу себя на стажировке в Великобритании, говорящего на английском, испытываю позитивные чувства, говорю себе, что это здорово и пора начать обучение, пора посещать занятия по иностранному языку, пора прилагать усилия для овладения им в совершенстве». Испытывая негативную мотивацию человек обычно рисует в своем воображении негативные картинки будущих событий, которые расстраивают его до тех пор, пока он больше не сможет их выносить. В данном случае вполне уместен следующий пример: «Как смешно и глупо я выгляжу на стажировке в США без знания языка, говорю себе, что это ужасно, чувствую, что это меня расстраивает еще больше, и терпеть больше не могу, буду регулярно посещать все занятия по иностранному языку, буду учиться усердно».

Вопросом формирования, сохранения и развития мотивации у студентов к предмету «иностранному языку» уделяется большое внимание как в психологии, так и в методике обучения этому предмету. Сложность и многогранность подчеркивают многие методисты и в соответствии с этим предлагают различные подходы к решению этой проблемы. Пути решения связываются с:

- 1) созданием специально разработанной системы упражнений, выполняя которые обучаемые ощущали бы результат своей деятельности (условие развития внутренней мотивации);
- 2) вовлечение эмоциональной сферы в процесс обучения (условие для внутренней мотивации);
- 3) характером педагогических воздействий преподавателя, в частности наличием стимулов и подкреплений (условие для формирования внешней мотивации);
- 4) использованием на занятиях аутентичных материалов (создание на занятии иноязычной атмосферы как условие для развития внутренней мотивации);
- 5) использованием личностной индивидуализации (условие как для формирования внешне, так и внутренней мотивации);
- 6) работой с иностранными специалистами (носителями языка);
- 7) использованием современных Интернет-технологий.

Формирование мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых ВУЗов тесно связано с взаимоотношениями между студентами и преподавателем. Именно педагогическое мастерство преподавателя может сформировать у студентов стойкий интерес к предмету. Также, заниженные требования преподавателя к студентам не позволяют развиваться способностям, самостоятельности, ответственности и инициативности студентов. И наоборот, отношение преподавателя к студентам как к социально зрелым личностям создает условия не только для формирования мотивации к изучению иностранного языка, но и для реализации новых возможностей в обучении.

Согласно психологическим исследованиям мотивации, при обучении иностранному языку усилия преподавателей должны быть направлены на развитие внутренней мотивации студентов, которая исходит из самой деятельности и обладает наибольшей побудительной силой.

Внутренняя мотивация определяет отношение обучаемых к предмету и обеспечивает продвижение в овладении иностранным языком. Если студента побуждает заниматься сама деятельность, когда ему нравится говорить, читать, воспринимать иностранную речь на слух, узнавать новое, тогда можно сказать, что у него есть интерес к предмету «иностранному языку» и обеспечены условия для достижения определенных успехов.

При целостном рассмотрении проблемы мотивации изучения студентами технических вузов иностранных языков исследователи исходят из того, что в обучении взаимодействуют следующие составляющие:

- 1) обучаемый и как он овладевает иноязычными знаниями, умениями и навыками: какие мотивы побуждают его к деятельности;
- 2) преподаватель и как он обучает, руководствуясь методическими принципами, используя методы, приемы, средства и формы обучения;
- 3) сам предмет «иностранному языку» – т.е. языковые и речевые единицы, которые должны быть введены в память учащихся

Таким образом, при формировании мотивации у студентов технических ВУЗов к дисциплине «Иностранный язык» необходимо учитывать факторы, исходящие из того, кого мы обучаем, как обучаем и чему обучаем.

Список использованной литературы

1. Божович Л. И. Изучение мотивации детей и подростков. М., 1972.
2. Васильев Л. И. Роль интеллектуальных эмоций в регуляции мыслительной деятельности // Психологический журнал. 1998. № 4.
3. Зимняя И. А. Педагогическая психология. М., 2002.
4. Ильин Е. П. Мотивация и мотивы. С.-Петербург, 2000.
5. Маслоу А. Г. Мотивация и личность. С.-Петербург, 1999.

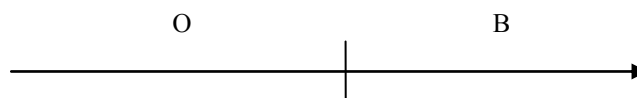
ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ И СПОСОБЫ ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Тальчикова Е. Н.

Северный государственный медицинский университет, г. Архангельск

Понятие горизонтального контекста связано с исследованием самого глубинного - концептуального - уровня формирования сверхфразового единства (далее - СФЕ). В основе такого исследования лежит концептуальная схема, предложенная Л. М. Скрединой [Скредина, 1980] для анализа построения простого двусоставного предложения, представляющая динамику его порождения и базирующаяся на векторной методике Г. Гийома [Гийом, 1992].

Концептуальная схема отражает движение мысли при создании предложения и предусматривает особый семантический механизм - инциденцию, соотносящую опору (О), то есть предмет речи, референт, с вкладом (В), то есть тем, что говорится о предмете речи. Инциденция как мыслительная деятельность осуществляется в рамках дискурсивного времени, того времени, которое необходимо для формирования предложения, каким бы кратким оно ни было. Векторная методика позволяет наглядно отобразить такой процесс мышления:



Опора концептуальной схемы (начальная позиция) на коммуникативном уровне чаще всего соотносится с тем, о чём идёт речь (во многих случаях это тема, совпадающая с субъектом). Вклад (вторая позиция) соотносится с тем, что говорится о теме, то есть с ремой. Такой порядок следования элементов, порождающих высказывание, соответствует универсальной стратегии построения высказывания [Ажеж, 2003, с. 163].

СФЕ представляется определённой языковой единицей, имеющей знаковый характер [Кузнецова, 1995; Гарипов, 1999; Белоусов, Блазнова, 2005] и непосредственно отражающей отдельную ситуацию действительности. Передача ситуации обусловлена замыслом сообщения и передаётся адресату оформленной в соответствии с грамматическими правилами языка. Насколько взаимосвязанными в пространственно-временном отношении оказываются компоненты ситуации, настолько же связной ситуация воспринимается при преломлении через языковое мышление. Назначение СФЕ именно в том и заключается, чтобы передать всю целостность фрагмента действительности.

Реальный или воображаемый объект действительности - референт, отражённый и замещённый в сознании человека, составляет означаемое лингвистического знака. В качестве референта для СФЕ-знака выступает сама ситуация действительности.

Означающее, т.е. материальная сторона знака, представляет собой отражение (акустическое или графическое) сигнала, зафиксированного сознанием человека при передаче отражённой действительности. Означающее для СФЕ строится по определённой модели, представленной последовательностью синтаксических структур, лежащих в основе отдельных предложений и заполняющихся конкретным лексическим содержанием. Для представления такой последовательности используется универсальная модель предложения S - V - C, в которой S символизирует позицию подлежащего (субъекта, деятеля), V - глагольного сказуемого (предиката, действия), C - дополнение или любой другой член глагольной валентности. Эта модель, по которой развёртывается передача означаемого, как считается, основана на теории врождённого знания и закреплена в генетическом коде [Ажеж, 2003, с. 29].

По действию инциденции внутри СФЕ выделяются два его основных вида - *вертикальный контекст* и *горизонтальный контекст* [Кузнецова, 1995]. Каждый вид по-своему представляет ситуацию действительности и связан с дихотомией Пространство / Время, лежащей в основе языкового мышления. Вертикальный контекст ориентирован на пространственное освещение ситуации, горизонтальный - на временное.

Вертикальный контекст характеризуется тем, что к действующей инциденции начального (опорного) предложения присоединяется дополняющая инциденция, привносящая признак к опоре или вкладу начального предложения.

Пример 1: 1. *Naïs remercia Chatelet par une inclination de tête, et demeura pensive.* 2. *Elle était fatiguée, jusqu'au dégoût, de la vie de province* [Balzac, p. 134].

Концептуальная схема этого контекста имеет следующий вид: